



Artículo de Investigación

La comprensión y producción del lenguaje figurado en la L2. Estudio de un foro virtual

Figurative Language Comprehension and Production in the L2. Analysis of a Virtual Forum

Recibido: Junio 2014 **Aceptado:** Octubre 2014 **Publicado:** Julio 2015

Agnese Sampietro

Universidad de Valencia
España

agnese.sampietro@uv.es

Resumen: El estudio del bilingüismo es una de las áreas más dinámicas en la investigación en psicolingüística (Grosjean & Li, 2013). A pesar de la gran cantidad de estudios realizados en esta disciplina, sigue habiendo relativamente poca investigación que analice el procesamiento del lenguaje figurado. Esta misma falta de estudios se encuentra también en la glotodidáctica, puesto que la mayoría de estudios concierne la enseñanza de *idioms* en inglés como lengua extranjera (Nation, 2001). Tras una revisión de los principales debates sobre el estudio del procesamiento de expresiones idiomáticas y su comprensión en la L2, el presente trabajo analiza las estrategias empleadas por usuarios de un foro lingüístico virtual en la comprensión y producción de expresiones no literales en castellano e italiano como lenguas extranjeras, valorando especialmente la importancia de la conciencia metalingüística del hablante. Se esbozarán finalmente algunas posibilidades para la aplicación de los resultados del estudio a la enseñanza de lenguas extranjeras.

Palabras clave: Psicolingüística - Enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras - Internet - Lenguaje figurado - Big data

Citación: Sampietro, A.(2015). La comprensión y producción del lenguaje figurado en la L2. Estudio de un foro virtual. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura* 25(1), 15-34. DOI: 10.15443/RL2502

Dirección Postal: Universitat de València. Facultad de Filología, Traducción y Comunicación. Dpto. Teoría de los Lenguajes. Avda. Blasco Ibáñez, 32 46010 Valencia.

DOI: dx.doi.org/10.15443/RL2502



Abstract: The research on bilingualism is one of the most dynamic research areas in psycholinguistics (Grosjean & Li, 2013). Although there is a growing body of studies in this discipline, little research has been done on the processing of figurative language. This lack of studies is also reflected in the domain of language teaching, where most of the research has been focused on teaching idioms in English as a foreign language (Nation, 2001). After a review of the research on the processing of idioms and its comprehension in a L2, the present paper analyzes the strategies that the users of a linguistic forum board use in the comprehension and production of non-literal expressions in Italian and Spanish L2. The importance of metalinguistic awareness will be specially evaluated. Eventually, some guidelines for the teaching of idiomatic expression in the L2 will be outlined.

Keywords: Psycholinguistics - Foreign language learning and teaching - Internet - Figurative language - Big data

1. Introducción

Desde la publicación de *Metáforas de la vida cotidiana* de Lakoff y Johnson (1980), ha sido plenamente reconocida la prevalencia del lenguaje figurado en nuestro uso habitual del lenguaje (Boers, 2000). Desde la perspectiva del aprendiz de una segunda lengua, la interpretación del lenguaje figurado es un aspecto muy importante con el que el hablante tiene que enfrentarse de manera recurrente a lo largo de las distintas fases del aprendizaje lingüístico. La *competencia metafórica*, es decir, la capacidad de comprender y utilizar el lenguaje figurado y entender y aprovechar la ambigüedad de determinados términos (Levorato, 1993), es una habilidad a desarrollar también en el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas (Danesi, 1992).

Movidos por este interés en las expresiones idiomáticas y el lenguaje figurado en general, hemos examinado las estrategias de comprensión y traducción de locuciones de la L1 a la L2 y al revés, a través del análisis de algunas conversaciones en un foro virtual, en el que los usuarios plantean dudas lingüísticas, a saber, el foro del diccionario en línea *WordReference*¹ y concretamente la sección italiano-español. La investigación irá guiada por las siguientes cuestiones:

1. Valorar cuáles son las estrategias más utilizadas en la comprensión y traducción del lenguaje no literal en una segunda lengua;
2. Si generalmente en las conversaciones objeto de estudio las expresiones figuradas se interpretan correctamente o no;
3. Si el usuario reconoce que tiene que interpretar la expresión de forma no literal;
4. Si dicho reconocimiento conlleva una interpretación correcta, es decir, si hay una correlación entre el reconocimiento y el resultado de la interpretación.

La noción de *idiomaticity* (idiomaticidad) en el contexto de la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas ha sido abordada desde varios puntos de vista (Wulff, 2012). En el ámbito fraseológico, al margen de los estudios contrastivos (cfr. por ejemplo Quiroga (2006) para estudios sobre fraseología española e italiana), la correcta comprensión de expresiones idiomáticas en una L2 ha sido considerada un indicador de elevado nivel de competencia lingüística (Wulff, 2012). Al interesarnos por las estrategias de comprensión e interpretación del lenguaje figurado en

una L2, nos centraremos mayormente en otro punto de vista desde el que se han estudiado las expresiones idiomáticas, el ámbito psicolingüístico. En el presente trabajo se estudiarán las estrategias empleadas por los usuarios del foro para interpretar expresiones idiomáticas en italiano o castellano L2. La constatación de la prevalencia de la traducción literal y el escaso uso de otras estrategias de interpretación más exitosas, llevará a esbozar indicaciones didácticas para una mejor aproximación a la enseñanza y aprendizaje del lenguaje figurado en la L2, un aspecto al que a veces se otorga una atención marginal en el aula de lengua extranjera (Cardona, 2008).

2. El procesamiento de expresiones idiomáticas (EI)

Al hablar de estrategias de comprensión de las locuciones, tenemos necesariamente que referir a la investigación que se ha llevado a cabo en ámbito psicolingüístico. A pesar del dinamismo que tiene actualmente el estudio de la mente bilingüe en la investigación psicolingüística (Grosjean *et al.*, 2013), sigue habiendo relativamente poca investigación que analice el procesamiento del lenguaje no literal, como las unidades fraseológicas, que han sido reconocidas como parte del léxico mental (García-Page, 2008).

2.1. El procesamiento del lenguaje figurado en la L1

En el ámbito psicolingüístico, el estudio del lenguaje no literal se ha centrado especialmente en el estudio del procesamiento de las *expresiones idiomáticas* (EI) en la L1. En este ámbito han sido elaborados dos modelos: los no composicionales y los composicionales (Vega, 2001).

La visión no composicional, heredera de la tradición chomskiana, se basa en la idea de que la comprensión literal y figurada son mecanismos distintos, por lo que primero se opera un análisis del sentido literal, para luego pasar al sentido figurado. La visión tradicional no composicional identifica las EI como si fueran palabras, ítems lexicales, que se recuperan como *chunks* (pedazos) en el léxico mental. Bajo este paradigma se han elaborado varias hipótesis sobre el procesamiento de este tipo de expresiones, dependiendo de si se cree que las EI se almacenan y se accede a ellas desde una lista especial que no es parte del léxico mental (*Idiom List Hypothesis* de Bobrow y Bell, 1973); si las EI se almacenan como si fueran simples palabras largas o compuestas (*Lexical Representation Hypothesis* de Swinney & Cutler, 1979) o si el sentido figurado de una locución se puede activar sin procesar previamente el sentido literal (*Direct Access Model of Idiom Comprehension* de Gibbs, 1980).

Esta visión fue superada con los modelos composicionales, según los cuales el modo de procesamiento puede variar dependiendo de la tipología de las expresiones idiomáticas. Según estos modelos, se puede situar las EI en un espectro continuo de composicionalidad, es decir, la distinta importancia que el significado literal de los componentes de la expresión tiene para su significado. Esta es la perspectiva que adoptan algunos modelos psicolingüísticos recientes, como la *Idiom Decomposition Hypothesis* (Gibbs & Nayak, 1989), que nota una diferencia entre el procesamiento de las locuciones que se pueden separar en sus partes y las que no; la *Configuration Hypothesis* de Cacciari y Tabossi (1988), que propone que el significado literal y figurado son procesados de forma simultánea, hasta que se alcance un determinado punto (*key*) que indica que estamos ante una EI; según el *Phase-Induced Polysemy Model* (Glucksberg, 2001), el sentido literal y figurado de la EI se procesan en paralelo hasta que se toma por válido el sentido figurado; la *Graded Salience Hypothesis* (Giora, 1998), según la cual el significado saliente siempre es recuperado inicialmente; el significado de una palabra es saliente si está codificado en el léxico mental. Finalmente, según el *Hybrid Model Of Idiom Comprehension* (Titone & Connine, 1999), es posible que se activen ambos sentidos al mismo tiempo. Hay también un intento por parte de Vega (2001) de interpretar las expresiones idiomáticas en el marco de la *Teoría de la Relevancia* de Sperber y Wilson (1994), e incluso tentativas de enmarcar la comprensión e interpretación de EI en la lingüística cognitiva (Espinal & Mateu, 2010).

2.2. El procesamiento de idioms en la L2

A partir de comienzos de la década de los 90, se empezaron a ampliar los estudios psicolingüísticos sobre el procesamiento de EI para incluir también a la L2. También en este ámbito los estudios son contradictorios. Las hipótesis que se han considerado en estos estudios van esencialmente en dos direcciones: algunos investigadores creen que incluso en una lengua extranjera se puede recuperar directamente el sentido figurado (Nelson, 1992); otros creen que se recupera primero siempre el sentido literal y luego el sentido figurado (por ejemplo Liontas, 2002). Por ejemplo, según la *Literal-saliency resonant model of L2 idiom comprehension* (Cieślicka, 2006), el sentido literal es más influyente en el procesamiento de una EI por parte de un aprendiz de L2, porque los sentidos literales son los que los aprendices de una L2 establecen antes.

También en el ámbito de una segunda lengua se han evidenciado posibles diferencias de procesamiento y/o comprensión dependiendo de las características de la expresión idiomática. Según el *Model of Dual Idiom Representation* (Abel, 2003) las locuciones que en la terminología anglófona se definen como *non-decomposable* (no descomponibles), es decir, las expresiones en las que la estructura superficial no tiene relación con el sentido figurado, requieren una entrada específica para la locución, mientras que las locuciones *decomposable* (descomponibles), en las que el sentido literal y figurado tienen relación (cfr. Gibbs *et al.*, 1989: 577, para una definición completa), pueden tener ambas posibilidades de procesamiento dependiendo de la frecuencia. Algunos estudios vinculan las diferencias en el procesamiento de EI en una L2 al nivel lingüístico del sujeto (Matlock & Heredia, 2002).

Incluso en estudios que valoran la simple comprensión de EI y no su procesamiento, se ha puesto de relieve la importancia del sentido literal. Irujo (1986) analiza el papel de la transferencia positiva y negativa entre L1 y L2 en el procesamiento de las EI. Steinel, Hulstijn y Steinel (2007) analizan el aprendizaje de las EI en el marco del *Paired Associated Learning* (PAL), es decir, la asociación entre L1 y L2 de forma descontextualizada, llegando a la conclusión que la *imageability*, esto es, la posibilidad de “visualización” de la expresión, facilita la comprensión y que la tarea más difícil es la producción de expresiones idiomáticas en una segunda lengua.

Entre los factores más relevantes para justificar diferencias en el procesamiento de una EI en la primera y segunda lengua se encuentran la competencia de los hablantes en la L2 (Matlock & Heredia, 2002) y la frecuencia de la EI (Ellis, Simpson-Vlach & Maynard, 2008). Ellis y sus colaboradores (2008) estudiaron las fórmulas en el lenguaje académico, llegando a resultados que indican que la frecuencia de una expresión figurada es el factor más influyente para su procesamiento correcto, mientras que para los hablantes nativos muestra más influjo el *mi*, un estadístico utilizado en psicolingüística que valora el grado de ocurrencia conjunta de dos palabras².

3. Estrategias de comprensión de expresiones idiomáticas en una L2

Al margen de la psicolingüística, también estudios en el ámbito didáctico se han centrado en el procesamiento de expresiones idiomáticas, evidenciando, por ejemplo, las estrategias utilizadas para entender el significado de este tipo de expresiones. Tomamos como referencia dos estudios, que analizan con una metodología mixta (cualitativa y cuantitativa) las estrategias de comprensión de expresiones idiomáticas en una segunda lengua. Estos dos estudios, aun utilizando técnicas diferentes, llegan a resultados similares.

En su estudio sobre la comprensión de *idioms*, Cooper (1999) utiliza una metodología de investigación cualitativa llamada *Thinking Aloud Protocol*, en la cual el sujeto examinado hace explícitas las estrategias utilizadas para, en este caso, inferir el significado de una expresión idiomática. El autor propone a 18 hablantes no nativos de inglés 20 expresiones idiomáticas inglesas frecuentes y colocadas en un contexto oportuno y, sobre la base de las propias reflexiones de los sujetos, llega a elaborar la taxonomía de estrategias de comprensión, resumida en la Tabla 1.

Tipología	Estrategia	Frecuencia
Estrategias preparatorias	Repetir o parafrasear	7%
	Analizar o debatir	24%
	Pedir información al examinador	8%
Estrategias de inferencia	Inferir por el contexto	28%
	Utilizar el sentido literal	19%
	Utilizar información o conocimientos previos	7%
	Referirse a una expresión idiomática en la L1	5%
Otras		2%

Tabla 1. Clasificación de Cooper (1999: 248-251)

En su estudio las estrategias más utilizadas resultaron ser la inferencia por el contexto, el análisis de la expresión y la traducción literal de la expresión. Las más exitosas eran la utilización del contexto y la traducción literal.

En su estudio, Liontas (2002) pidió a sus sujetos que reflexionaran, en su caso por escrito, sobre las estrategias empleadas para inferir el significado de expresiones idiomáticas de distinta tipología con y sin contexto. Los grupos experimentales estaban compuestos por 60 alumnos pertenecientes a dos universidades norteamericanas, que se encontraban cursando el segundo curso de español, francés o alemán. Liontas analizó las EI presentes tanto en la L1 como en la L2 (*Lexical Level Idioms*), EI parcialmente coincidentes (*Semi-Lexical Level*) y EI completamente distintas (*Post-Lexical Level Idioms*). Los resultados del estudio cambiaban dependiendo de si la expresión se encontraba o no en contexto. En la tarea en la que las expresiones estaban plenamente contextualizadas, los participantes describieron las estrategias indicadas en la Tabla 2:

Reflexiones	Frecuencia
El contexto es útil	34%
Significado idéntico en inglés	7%
Referencia a otras EI	16%
Traducción literal	8%
No contestar	6%
Otras estrategias	29%

Tabla 2. Clasificación de Liontas (2002: 174)

Los resultados, al menos en términos generales, coinciden con los presentados por Cooper (1999): la estrategia más frecuente es la utilización del contexto, siendo también la más exitosa y la variable que más influye en la correcta comprensión de las expresiones idiomáticas, independientemente de su tipología.

El presente estudio pretende analizar las estrategias utilizadas por los usuarios del foro virtual italiano-español del diccionario en línea *WordReference* para inferir el significado de expresiones no literales y valorar si se utilizan las mismas estrategias encontradas en la literatura. Este análisis permite reflexionar sobre los procesos mentales utilizados en la comprensión del lenguaje no literal en una lengua extranjera.

Se ha observado que muchas conversaciones planteaban dudas sobre expresiones no literales, ya sea locuciones, figuras retóricas, etc. Las explicaciones que ofrecían los usuarios al expresar sus dudas se revelaron útiles para entender en primera persona los razonamientos realizados para comprender o intentar traducir las expresiones.

4. Metodología

4.1. *WordReference*

WordReference es un diccionario en línea que ofrece numerosas combinaciones desde el inglés a otras lenguas (francés, italiano, español, portugués, alemán, ruso, polaco, rumano, checo, griego, turco, chino, japonés, coreano y árabe) y entre lenguas románicas (francés-español, español-portugués); dispone asimismo de algunos diccionarios monolingües, de sinónimos y tablas de conjugación. Ofrece también juegos y herramientas para móviles o extensiones para algunos navegadores. Según los datos de Alexa³, es uno de los 300 sitios web más visitados en todo el mundo. La gran mayoría de los visitantes proceden de España, donde el sitio ocupa el puesto número 28 del ranking de páginas más visitadas⁴. Italia es el segundo país desde el que proceden más usuarios.

El sitio web también consta de una sección de foros, en la que los usuarios registrados pueden plantear al resto de la comunidad dudas relacionadas con el vocabulario o la gramática, y otros miembros les ayudan a resolverlas. Muchas conversaciones conciernen a expresiones no literales, entre las cuales se encuentran también locuciones, frases hechas y modismos, razón por la cual ha sido elegido como sitio web desde el que extraer el corpus objeto de análisis.

4.2. *Corpus*

El presente estudio se basa en un corpus constituido por 145 mensajes extraídos de la sección italiano-español del foro *WordReference*. Inicialmente se guardaron todas las conversaciones presentes en 9 páginas de dicho foro seleccionadas aleatoriamente, por un total de 475 conversaciones. Se procedió sucesivamente a seleccionar los mensajes en los que los usuarios planteaban dudas sobre usos no literales del lenguaje.

La elección incluyó mensajes que contenían esencialmente tres tipos de expresiones de carácter figurado: paremias, locuciones y figuras retóricas (metáforas, metonimias, hipérbolés, etc.). Se eligieron estas tres tipologías porque las primeras dos parecían representativas del amplio panorama de las unidades fraseológicas, mientras que las figuras retóricas representan usos no literales del lenguaje, pero sin la característica de la fijación. Se excluyeron así los mensajes que planteaban simples dudas gramaticales u ortográficas, los casos en los que se hacía referencia a la traducción de términos especializados y los debates que se centraban en colocaciones. Se ha decidido excluir las colocaciones de la clasificación puesto que, según la definición de Cruse (1986), los componentes de la colocación aportan significado al conjunto, por lo que no se cumple la condición principal de nuestro trabajo, es decir, seleccionar expresiones que no se deban interpretar literalmente. Además, siguiendo la clasificación de las unidades fraseológicas propuesta por Gläser (1986), inspirada en las nociones de centro y periferia de la Escuela de Praga, las colocaciones serían considerables como simples fenómenos marginales: en la zona de transición, a medio camino entre *nominations* (que constituyen el centro) y *propositions* (que conforman la periferia) se encontrarían preferentemente fragmentos de proposiciones con un carácter idiomático, mientras que las colocaciones, en opinión de la autora, tienen una naturaleza más bien sintagmática (Gläser, 1994-95: 50).

Se redujeron así las conversaciones a un total de 145, de las que 90 eran locuciones, 4 paremias y 51 figuras retóricas⁵. En su conjunto, 51 conversaciones planteaban dudas en italiano y 94 en castellano. Para clasificar la lengua de pertenencia, se tuvo en cuenta no tanto el título de la conversación, sino la lengua en la que el usuario tenía dudas, que en la mayoría de los casos coincidía con la L2 del usuario. Siendo la muestra de este estudio de carácter cualitativo, se

ha considerado adecuado un tamaño muestral de 145 conversaciones a fin de responder a las preguntas de investigación de este trabajo. Seguramente la investigación podría haberse beneficiado de un corpus más amplio, pero creemos que la selección aleatoria de las páginas desde las que extraer las conversaciones ha permitido incluir en el corpus una discreta variedad de fenómenos.

En el presente análisis se han tenido en cuenta solamente los mensajes escritos por el usuario que formula la pregunta, de manera que se analiza preferentemente el primer mensaje o, si a petición de los moderadores del foro se requiere más información, el segundo mensaje, pero siempre del usuario que abre la conversación.

5. Análisis

5.1. Clasificación

Tras la recogida del corpus, los mensajes han sido clasificados, teniendo en cuenta los aspectos sometidos a análisis: la conciencia de la interpretación no literal de la expresión, las estrategias utilizadas por los usuarios en la interpretación y la adecuación de dicha interpretación.

5.1.1. Conciencia de la interpretación no literal

Los mensajes han sido analizados, intentando averiguar si el usuario tenía conciencia de que la expresión sobre la cual dudaba se tenía que interpretar de forma no literal, según las afirmaciones del propio usuario o de sus interpretaciones. Esta es la variable independiente en este estudio.

5.1.2. Clasificación de las estrategias

Sucesivamente se han clasificado las estrategias utilizadas por parte del usuario para descifrar el significado de la expresión o intentar traducirla, haciendo referencia a la clasificación de Cooper (1999), previamente mencionada y que recordamos a continuación:

- a. Estrategias preparatorias (no se ofrece una interpretación)
 - i. Repetir o parafrasear la expresión
 - ii. Limitarse a pedir información o ayuda a otros usuarios
 - iii. Analizar la expresión
- b. Estrategias de inferencia (se ofrece una interpretación o traducción)
 - i. Descifrar del contexto
 - ii. Traducción literal de la expresión
 - iii. Buscar una expresión idiomática en la otra lengua
 - iv. Basarse en información previamente poseída

Cooper (1999) añadía también la tipología “Otras estrategias”, categoría que no ha sido utilizada en este estudio, ya que todos los ejemplos recaían en las precedentes subdivisiones.

Algunos ejemplos de las estrategias utilizadas son los siguientes:

1. Repetir o parafrasear la expresión:

En este primer ejemplo [1], el usuario encuentra la expresión *ni entrevista ni gaitas*. Coherentemente con las normas del foro, copia el fragmento problemático y ofrece una interpretación, pero en su intento de traducción la locución problemática no es traducida ni descifrada, sino que el usuario la repite exactamente igual en castellano.

[1] [...] *Non riesco a trovare una traduzione a “Ni entrevista ni gaitas”. Questo è il contesto:* [No consigo encontrar una traducción a ‘Ni entrevista ni gaitas’. He aquí el contexto]

*Balbuçando y esgrimiendo en una mano todas mis titulaciones y currículum me encontré en un santiamén frente a una clase de veinte-tantos niños de once años, mientras las decididas señoras de la asociación cerraban la puerta tras de mí. **Ni entrevista ni gaitas:** directo al campo de batalla.*

Mio tentativo di traduzione: [Mi intento de traducción]
*Balbettando e ancora impugnando nella mano i miei titoli e curriculum mi ritrovai in un lampo di fronte ad una classe di venti e rotti bambini di undici anni mentre le risolte signore dell’associazione chiudevano la porta dietro di me. **Ni entrevista ni gaitas:** diretto al campo di battaglia.⁶*

2. Limitarse a pedir información o ayuda a otros usuarios:

En el ejemplo [2] el usuario, ante la locución “ser todo un”, que reconoce como fija, se limita a pedir la colaboración de otros miembros.

[2] [...] *Estaba traduciendo un artículo [sic] periodístico [sic] de español [sic] a italiano, y he encontrado ‘**fue todo un gesto**’ y no se [sic] si es una frase echa [sic], si tiene un significado o si se traduce de manera literal [...].⁷*

3. Analizar la expresión:

En la mayoría de los casos esta estrategia se utiliza cuando se describe una expresión en la L1 y se busca su traducción a la L2. Los usuarios tienen conciencia de que se trata de una expresión idiomática, pero ya sea por los diccionarios que consultan, por sus conocimientos o por su escasa sensibilidad hacia el lenguaje figurado, no son capaces de producir correctamente la expresión en la otra lengua, como se ve en el ejemplo [3], en el que se debate la locución *dar carrilla*, de uso frecuente en México.

[3] *Hola, me gustaría saber si en italiano existe una palabra y/o expresión [sic] equivalente [sic] a “**dar carrilla**” en el sentido que esta frase toma en México: burlarse de un conocido de manera “amigable”. Es una forma de comportarse en la que en un grupo (2 o más [sic] personas) busca ofender al otro siempre dentro de un cierto límite [sic], no necesariamente expresado.⁸*

4. Descifrar del contexto:

En ejemplo [4] el usuario entiende el significado de la expresión *seguir de largo* partiendo del contexto en el que se encuentra.

[4] [...] *non trovo l’espressione “**seguir de largo**” in alcun dizionario [...].* [no encuentro la expresión ‘seguir de largo’ en ningún diccionario]

“Le puso el dedo encima (al reloj). El reloj se diluyó como si estuviera hecho de agua metálica; su dedo siguió de largo y tocó el paño que cubría el taburete y luego tocó el taburete” ecc. [sic]

Immagino signifiçi “tirare dritto”, “andare avanti”, “passare oltre” ecc. ma gradirei una conferma... [...]. [Me imagino que significa seguir recto, continuar, pasar, etc., pero preferiría que me lo confirmaran].⁹

5. Traducción literal de la expresión:

El usuario del ejemplo [5] entiende el significado de la expresión italiana *sogni d’oro* (qué sueños con los angelitos), que recurre en un videojuego, pero, aun así, cede a la tentación de traducirla literalmente.

[5] [...] *En juegos como Final Fantasy I y V (ver. GBA) se utiliza a menudo la frase: **Sogni d’oro**, por parte del propietario del hotel en donde he rentado un cuartopara [sic] pasar la noche. Sé que la traducción literal de esta frase sería: Sueños de oro [...].¹⁰*

6. Buscar una expresión idiomática en la otra lengua:

La locución italiana *senza se e senza ma* (sin peros ni excusas) no crea problemas al usuario del ejemplo [6], que encuentra enseguida la expresión correspondiente en castellano.

[6] *Saludos cordiales. ¿Cómo traduciríais la frase italiana “la stai amando [la quieres] senza se e senza ma...”? ¿Como... “sin peros y sin excusas”? ¿Van por ahí los tiros? [...]*¹¹

7. Basarse en información previa:

En esta tipología hemos incluido el uso del diccionario u otros conocimientos previos que declara el usuario. Se ha incluido entre las estrategias de inferencia siempre que el usuario proponía una traducción o una explicación de la expresión, como en el ejemplo [7], en el que un usuario describe traducciones que encuentra en Internet de la expresión italiana *andare in riserva* (estar en la reserva), normalmente utilizada en referencia a un coche que se queda sin combustible y que en su texto original se aplica metafóricamente al contexto médico.

[7] [...] *Quería saber cual [sic] es la traducción exacta de la expresión italiana “andare in riserva”. En términos médicos, se refiere al hecho de que el organismo deja de perder peso, de quemar grasa, debido a que ha sido forzado excesivamente [...]. Encontré en varias páginas web “modo inanición” o “modo automático”.*¹²

5.1.3. Adecuación o no de la interpretación

Finalmente se ha indicado si la suposición del usuario era correcta o no, haciendo referencia a la opinión expresada por los usuarios en el resto de la conversación, a los conocimientos de la propia investigadora y/o a diccionarios y otros recursos. Por ejemplo, en el siguiente ejemplo [8], el usuario tiene dudas con respecto a la expresión *come una rosa al naso* (literalmente “como una rosa delante de la nariz”), ofreciendo la siguiente interpretación:

[8] [...] *Intuyo que representa un aprecio, una necesidad de esa “rosa” por la “nariz” [...]*¹³

La interpretación que ofrece el usuario va por el buen camino, porque la expresión italiana alude a la utilización de la máxima atención con respecto a otra persona.

Un ejemplo de interpretación no adecuada es el que encontramos en [9], en el que la usuaria pide ayuda para comprender la expresión italiana *buon sangue non mente*, que el *Refranero Multilingüe* del Centro Virtual Cervantes (Sevilla Muñoz & Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009) propone traducir con el refrán – ya en desuso –, “honra merece quien a los suyos se parece”¹⁴.

[9] [...] *entiendo que “buon sangue non mente” significa que una “persona [sic] de linaje no dice mentiras”, ¿es así? [...]*¹⁵

El usuario opta por una traducción literal de la expresión, incurriendo en un error: el refrán alude a una buena actitud o comportamiento que viene de familia, no a una nobleza real, procedente de un título.

5.1.4. Análisis cuantitativo

Tras la clasificación del corpus, los datos han sido sometidos a análisis estadístico. Se han elaborado tablas de frecuencias para encontrar las estrategias más recurrentes y, a fin de estudiar la correlación entre la conciencia de la expresión no literal y el resultado de la interpretación, se ha realizado una prueba χ^2 . Este estadístico permite analizar si la relación entre dos variables se debe al azar (hipótesis nula) o si hay una correlación.

5.2. Observaciones metodológicas

Desde el punto de vista metodológico, la utilización de las conversaciones en un foro virtual

tiene ventajas y desventajas, en comparación con una situación experimental.

Entre las principales desventajas se puede mencionar el hecho de que no se controla el nivel lingüístico de los usuarios, los cuales presentan distintos niveles de conocimiento lingüístico (hay desde traductores jurados a alumnos principiantes), cuya disparidad se ha intentado reflejar en la selección de los mensajes.

Otra posible desventaja es el hecho de que los usuarios tienen a su disposición recursos, como diccionarios, páginas web, buscadores, así que no se controla exactamente la reacción del hablante ante una expresión no literal, pero aun así se pueden reconstruir las estrategias utilizadas, que derivan de la manera de consultar el diccionario, la predilección por un significado u otro, etc.

El presente estudio, asimismo, no ha diferenciado la comprensión de la expresión en la L2 y la traducción de la L1 a la L2, porque la variable independiente que se quería comprobar era la simple conciencia de la idiomática, que se aplica en ambas direcciones.

A pesar de estas limitaciones, creemos que la utilización de un corpus extraído de Internet tiene también algunas ventajas, la primera de las cuales es la espontaneidad de la conversación. Ha sido comprobado que la presencia de un examinador o el hecho de encontrarse en una situación experimental puede influir en la *performance* de los sujetos, recayendo en la denominada “paradoja del observador” (Labov, 1972), limitación que se encuentra en menor medida en el presente estudio.

Creemos asimismo que el hecho de que los usuarios puedan consultar material adicional permite valorar los procesos mentales realizados ante una expresión figurada, independientemente de la falta de vocabulario. La investigación analiza cómo, una vez comprendidas todas las palabras que componen la expresión, al menos desde el punto de vista literal, el sujeto integra estos significados con el contexto, con su conocimiento de la cultura de destino, del contexto concreto en el que se encuentra la expresión y con sus nociones gramaticales, como pasa en el uso real de la lengua.

Finalmente, ya se ha reconocido como válida la posibilidad de utilizar corpus recogidos de Internet (Myles & Mitchell, 2004) y son cada vez más numerosos los estudios que analizan conversaciones síncronas y asíncronas en una segunda lengua en Internet, ya sea mediante la observación no participante (Landone, 2012; Black, 2005) o en experiencias didácticas diseñadas *ad hoc* (Kötter, 2003; Montero Fleta & Pérez Sabater, 2010).

6. Resultados

6.1. Estrategias más recurrentes

En nuestro corpus las estrategias de inferencia son las más frecuentes. Como se muestra en la Tabla 3, la estrategia más utilizada en general es la traducción literal de la expresión, seguida por la simple petición de información y la búsqueda de expresiones idiomáticas similares en la otra lengua.

ESTRATEGIAS	RECuento	% TOTAL	TIPO	RECuento	% TIPO	% TOTAL
preparatorias	45	31%	repetir	6	13%	4%
			pedir información	31	69%	21%
			analizar	8	18%	6%
inferencia	100	69%	contexto	21	21%	14%
			traducción literal	39	39%	27%
			El similar	30	30%	21%
			información previa	10	10%	7%

Tabla 3. Clasificación de las estrategias

6.2. Resultado de la interpretación

Los resultados de la interpretación indican que hay una tendencia a inferir incorrectamente el significado de la expresión, como se puede ver en la Figura 1.

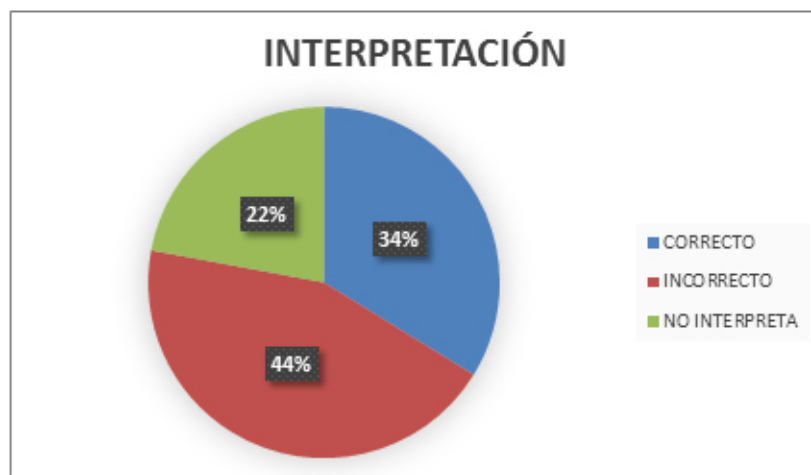


Figura 1. Resultados generales

6.3. Estrategias más exitosas

A pesar de que los usuarios tiendan a utilizar con frecuencia la traducción literal, se trata de la estrategia que conlleva al mayor número de resultados incorrectos. Como se puede ver en la Tabla 4, en 31 casos (21%) la interpretación literal es incorrecta. Las dos estrategias que ofrecen mejores resultados son, coherentemente con el estudio de Cooper (1999) la inferencia a partir del contexto y el recurso a expresiones idiomáticas similares (aunque también hay un discreto porcentaje de errores con dicha estrategia, un 9%).

Tipología	Estrategias	correcto	incorrecto	no interpreta
preparatorias	Repetir	0	4	2
	Pedir información	5	3	21
	Analizar	0	1	9
inferencia	Contexto	15	6	0
	Traducción literal	8	31	0
	EI similar	17	13	0
	Información previa	4	6	0

Tabla 4. Estrategias más exitosas

6.4. *Carácter no literal de la expresión*

Por lo que atañe a la conciencia del carácter no literal de la expresión, que en nuestro estudio se consideraba como el factor más influyente para la correcta interpretación de la expresión, los resultados resumidos en la Tabla 5 muestran que en la gran mayoría de los casos el usuario tiene conciencia de que se trata una expresión que no se tiene que interpretar literalmente.

Conciencia	Sí	118	81%
	No	27	19%

Tabla 5. Conciencia de la idiomática

6.5. *Correlación entre conciencia y resultado*

Ha sido sucesivamente estudiada la interrelación entre el reconocimiento de la no literalidad de la expresión y el número de respuestas correctas, incorrectas o la falta de respuestas, para analizar si la conciencia de que sea una expresión idiomática puede influir en la inferencia del resultado correcto. Los datos absolutos se muestran en la siguiente tabla (Tabla 6).

	Correcto	Incorrecto	No interpreta	Total
Consciente	49	46	23	118
	34%	32%	16%	82%
No consciente	0	18	9	27
	0%	12%	6%	18%
Total	49	64	32	145
	34%	44%	22%	100%

Tabla 6. Correlación entre conciencia e interpretación

Estos datos indican que la conciencia de la idiomática influye en la interpretación. El dato que más llama la atención es que no se han encontrado casos en los que la falta de conciencia de que la expresión se tenía que interpretar de forma literal llevara a una interpretación correcta. Al contrario, si analizamos solo los casos en los que se tiene conciencia de la idiomática (primeras dos filas), se concluye que reconocer que una expresión no se tiene que interpretar literalmente lleva a una interpretación correcta en más o menos la mitad de los casos.

Para analizar ulteriormente los resultados se ha llevado a cabo otra prueba estadística, una prueba de asociación para variables cualitativas, a saber el estadístico χ^2 . El estadístico muestra una asociación significativa entre la conciencia de la idiomática de la expresión y su

interpretación correcta $\chi^2 = 16,93$, $p > 5,99$ ($\alpha = .05$). El nivel de significación parece bastante alto, probablemente debido a que la diferencia entre el número de casos en los que había conciencia y los que no había es muy grande (118 *versus* 27). Por esa razón ha sido calculada la V de Cramer, que indica una cierta asociación entre las dos variables objeto de estudio ($V_{\text{Cramer}} = 0,34$, $0 < V < 1$), pero no tan fuerte como el elevado número del estadístico χ^2 parecía mostrar.

7. Discusión

7.1. Estrategias más utilizadas

Los resultados del análisis realizado indican que la tipología de estrategias utilizadas más frecuentemente son las de inferencia, es decir, cuando el usuario ofrece una interpretación de la expresión. Puede que este resultado esté motivado por las reglas del foro, que piden a los usuarios que se ofrezca un contexto adecuado y se proponga una traducción o interpretación de la expresión, ya que no se trata de un servicio de traducción gratuito. También la prevalencia de este tipo de estrategias puede deberse al hecho de que, al poder consultar distintas fuentes antes de poner la pregunta en el foro, los usuarios han llegado ya a hacerse una idea del posible significado de la expresión.

La estrategia más utilizada es la traducción literal de la expresión (27% del total), seguida por la simple petición de información a la comunidad y la búsqueda de expresiones idiomáticas en la otra lengua.

Nos ha sorprendido el hecho de que, a pesar de que los usuarios sepan que las expresiones no se tienen que interpretar literalmente, la estrategia más utilizada sea la traducción literal del fragmento (39 casos sobre 145, un 27% del total y un 39% entre las personas que se acogen a estrategias de inferencia). Los resultados contrastan en parte con los estudios de Cooper (1999) y Liontas (2002), que indicaban como estrategia más frecuente la inferencia por el contexto, seguida del análisis de la expresión. Creemos que estos resultados no son comparables con los de este estudio, porque en las investigaciones de Cooper (1999) y Liontas (2002) no se permitía consultar materiales adicionales. En esos estudios, además, se valoraba la simple interpretación de EI de la L2 a la L1, y no en ambos sentidos, como en nuestro estudio.

Sin embargo, la observación de la prevalencia de la traducción literal como estrategia para la interpretación de expresiones idiomáticas es coherente con las observaciones de Landone (2001), la cual imputa la tendencia a recurrir a la traducción literal a la escasa sensibilidad por las unidades léxicas, un fenómeno que según la autora se amplifica entre lenguas afines, como el castellano y el italiano. Creemos que la tendencia hacia la interpretación literal que se muestra en este estudio, y que se encuentra también en el aula, puede responder a dicha tendencia natural que se verifica entre usuarios de lenguas afines (Kellerman, 1984; Bialystok, 1990). La conciencia de la idiomatidad seguramente influye, pero puede que en las lenguas objeto de estudio esté subordinada a la tendencia a una transliteración de los términos.

Muy interesante es también notar la frecuencia del recurso a expresiones idiomáticas en la otra lengua. Parece que reconocer que no se tiene que interpretar literalmente la expresión lleve a buscar expresiones no literales en la segunda lengua y generalmente se tiende a seleccionar expresiones idiomáticas que contengan un término, normalmente un sustantivo, con connotaciones similares al original¹⁶, como se puede ver en [10]:

[10] [...] *sapete il significato dell'espressione "cara de plata y lengua de navaja"?* [¿Sabéis el significado de la expresión 'cara de plata y lengua de navaja'?] *Cara de plata la tradurrei con Faccia di bronzo e la seconda parte potrebbe essere lingua biforcuta?* [...] ['cara de plata' lo traduciría como 'Faccia di bronzo', mientras que ¿la segunda parte podría ser 'lingua biforcuta'?].¹⁷

En este ejemplo el usuario que pone la pregunta analiza la primera expresión haciendo referencia a una similar en italiano que califica una cara como un metal, aunque el significado sea distinto:

en italiano *faccia di bronzo* denota a una persona que no tiene vergüenza alguna y por ello se siente autorizada para comportarse de forma inadecuada. Al contrario, dejándose guiar por el sustantivo lengua en la segunda expresión, llega a interpretarla correctamente.

7.2. Interpretación de la expresión

Los resultados muestran que los usuarios tienden a interpretar de forma incorrecta el lenguaje figurado. Plantear una duda en un foro puede ser el último recurso que utilizan los usuarios, tras la consultación de un diccionario o de Internet y la utilización de la función de búsqueda del mismo foro, por lo que los usuarios se encuentran realmente en dificultad y es evidente que están interpretando de forma incorrecta la expresión.

Al analizar los resultados de la interpretación hay que tener en cuenta el objetivo del usuario. En el apartado de metodología mencionamos que en la clasificación se tuvo en cuenta si el usuario pretendía comprender una expresión en la L2 o si ante un texto en su L1 simplemente quería traducirla a la L2. Se ha notado que en la mayoría de los casos (65%) el usuario tenía problemas de comprensión de la expresión idiomática o no literal, mientras que solo en un 35% de las veces pide ayuda para traducirla correctamente.

7.3. Reconocimiento de la expresión no literal

En la mayoría de los casos (118 sobre 145, es decir el 81%), los usuarios saben que la expresión no se tiene que interpretar literalmente. Este resultado resulta sorprendente, puesto que la práctica docente de lenguas extranjeras parece indicar que la razón de la interpretación errónea de expresiones no literales se debía a la falta de conciencia de la naturaleza de las mismas. Hay que tener en cuenta que los usuarios pueden consultar diccionarios y recursos por Internet, no se trata de su percepción “pura” sobre la expresión. Puede que en un contexto didáctico, en la conversación espontánea o en una situación experimental en la que los sujetos no pueden acceder a materiales adicionales, este resultado pueda cambiar.

El elevado número de casos en los que se reconoce la idiomática de la expresión puede que se deba, como se ha mencionado, a que los usuarios recurren a preguntar en el foro cuando los resultados de las búsquedas previas no les satisfacen. Por esa razón, puede que en sus indagaciones previas ya se hayan dado cuenta de que la expresión no se tiene que interpretar de forma literal. Sin embargo, aun siendo conscientes de ello, recurren a la traducción literal del término. Este resultado es coherente con las observaciones de Landone (2001), que encuentra en la traducción palabra por palabra de una expresión un recurso utilizado muy a menudo en la traducción de unidades léxicas. La comprensión del *input* es el primer paso en cualquier proceso de traducción, que lleva a la representación conceptual del término. A veces este proceso de abstracción no se realiza, sobre todo en el caso de lenguas afines, creando problemas para la correcta expresión del término en la lengua meta.

7.4. Estrategias más exitosas

La estrategia más utilizada por los usuarios del foro es con diferencia la traducción literal, aunque resulte ser la que en menos casos lleva a una interpretación correcta. Este resultado puede que se deba a que en el caso de encontrarse con expresiones con correspondencia directa entre castellano e italiano no haga falta dudar del significado o de su traducción y así recurrir al foro. Puede sorprender que, aunque se trate de descifrar expresiones que no precisan una interpretación literal, el recurso a la traducción literal siga siendo una estrategia frecuente, probablemente por la tendencia al empleo de estrategias comunicativas basada en la transferencia entre lenguas afines (Bialystok, 1990).

Indudablemente, incluso los valores de significado no principales nos dan pistas sobre sus interpretaciones secundarias. Por un lado, en el ámbito didáctico se debería fomentar la conciencia y la riqueza de los significados no literales y fomentar el uso de estrategias distintas

del natural recurso a la traducción literal, porque no siempre es exitosa. Por otro lado, también se debería potenciar justamente el valor que tiene el léxico, que permite beneficiarse de esta capacidad de “adivinar” el significado, fomentando la sensibilidad lingüística de los hablantes.

7.5. *Correlación entre identificación de la idiomática e interpretación*

El análisis muestra una discreta correlación entre la conciencia de la idiomática de la expresión y el resultado de la reflexión. El elemento que más influye en estos resultados es probablemente el hecho de que en el corpus objeto de estudio no se hayan dado casos en los que, si el usuario no era consciente de que la expresión conflictiva no se tenía que interpretar literalmente, haya llegado a una interpretación correcta de la expresión. Sin embargo, si se miran los datos observados y sus frecuencias, se nota que la proporción de expresiones correctas e incorrectas cuando se identifica el carácter figurado de la expresión, difiere muy poco (en 49 casos la interpretación es correcta, en 46 incorrecta). Estos datos nos indican que la sensibilidad hacia las unidades léxicas es el primer paso para poderlas interpretar correctamente, pero que no es el único factor que influye. En general, como se ha mencionado en los resultados, reconocer que se trata de una expresión a interpretar no literalmente lleva a una comprensión adecuada en la mayoría de los casos, aun pudiendo recurrir a diferentes estrategias de comprensión, recursos y diccionarios, además de poder preguntar abiertamente a hablantes nativos en todo el mundo.

8. Conclusiones

Este estudio analiza un corpus, constituido por 145 conversaciones de un foro virtual, en el que los usuarios plantean dudas sobre la correcta comprensión o traducción de expresiones no literales (locuciones, refranes y figuras retóricas) en italiano o en castellano. Los objetivos del estudio eran la identificación de las estrategias que los usuarios utilizan preferentemente para interpretar dichas expresiones no literales (siguiendo la clasificación propuesta por Cooper, 1999), la valoración de la sensibilidad hacia la no literalidad de las expresiones y la correlación entre dicha conciencia y la interpretación correcta o incorrecta de las mismas.

El estudio ha identificado que en la mayoría de los casos los usuarios utilizan estrategias de inferencia, siendo la traducción literal la estrategia más utilizada por los usuarios, a pesar de que, en la gran mayoría de los casos, los mismos son conscientes de que la expresión no se tiene que interpretar literalmente. El análisis estadístico ha mostrado que existe una correlación entre la sensibilidad del usuario hacia el lenguaje figurado y la correcta interpretación de la expresión, aunque no sea el único factor que garantiza el éxito en la comprensión o traducción.

Las implicaciones didácticas del estudio son evidentes. Siguiendo a las indicaciones de Landone (2001), reconocemos como importante trabajar para que los alumnos tengan mayor sensibilidad hacia las unidades léxicas, identificando la estructura por *chunks* (pedazos) que tienen nuestras lenguas, a pesar de que gran parte de la investigación en el ámbito psicolingüístico sobre el léxico bilingüe se haya centrado en la relación entre palabras individuales y conceptos. Por lo que concierne a las distintas estrategias para la interpretación de expresiones idiomáticas, creemos que se tiene que animar a los alumnos servirse de un rango variado de estrategias, no utilizando la interpretación literal como único recurso en la comprensión y traducción. El consejo de no confiar exclusivamente en la traducción literal como recurso para pasar de una lengua a otra es fundamental sobre todo entre lenguas afines, entre las cuales la tentación de traducir literalmente es más fuerte. Indudablemente, el contacto con la lengua, la cantidad de input que el alumno recibe, un entrenamiento específico en clase y conocimientos de carácter cultural también pueden mejorar la interpretación correcta del lenguaje figurado.

El estudio también arroja luz sobre las posibilidades que ofrece la red a alumnos, estudiantes y traductores. Internet, y especialmente los buscadores, se han convertido en una verdadera referencia para la búsqueda de unidades fraseológicas (Aguado, 2003); en nuestro corpus, después de los diccionarios, el segundo recurso que los usuarios mencionan, antes de acudir al foro, son los buscadores de Internet. El foro, asimismo, constituye una herramienta de gran

utilidad para traductores, alumnos y como herramienta didáctica, ya que permite contactar con nativos de todo el mundo cómoda y gratuitamente desde cualquier ordenador con conexión a Internet. Sin menospreciar la utilidad del foro para la praxis de los traductores, que tienen a disposición hablantes nativos u otros traductores que pueden ayudar a confirmar la traducción o comprensión de las expresiones, habría que explicar a nuestros estudiantes, futuros filólogos y traductores, la utilidad de la consultación de corpus y la necesidad de buscar de forma adecuada por los buscadores, discriminando oportunamente los resultados.

Finalmente, también se pueden hacer reflexiones de carácter lexicológico sobre las definiciones que recogen los diccionarios, que, a menudo no contemplan elementos coloquiales del lenguaje, que, sin embargo, han logrado una difusión tal como para merecer un hueco entre las definiciones.

Bibliografía

Abel, B. (2003). English idioms in the first language and second language lexicon: a dual representation approach. *Second Language Research* 19(4), 329-358. doi: 10.1191/0267658303sr226oa

Aguado de Cea, G. (2003). A multiperspective approach to specialized phraseology: Internet as a reference corpus for phraseology. En S. Posteguillo (Ed.), *Netlinguistics. Language, Discourse and Ideology in Internet* (pp. 186-207). Castellón: Universitat Jaume I.

Bialystok, E. (1990). *Communication Strategies. A Psychological Analysis of Second-Language Use*. Oxford: Blackwell Publishers.

Black, R.W. (2005). Access and affiliation: The literacy and composition practices of English-language learners in an online fanfiction community. *Journal of Adolescent & Adult Literacy* 49(2), 118-128. doi: 10.1598/JAAL.49.2.4

Bobrow, S.A. & Bell, S.M. (1973). On catching on to idiomatic expressions. *Memory & Cognition*, 3, 343-346. doi: 10.3758/BF03198118

Bortfeld, H. (2003). Comprehending idioms cross-linguistically. *Experimental Psychology* 50(3), 217-230.

Bromberek-Dyzman, K. & Ewert, A. (2010). Figurative competence is better developed in L1 than in L2, or is it? En M. Pütz & L. Sicola (Eds.), *Cognitive processing and second language acquisition. Inside the learner's mind* (pp. 317-334). Amsterdam: John Benjamins. doi: 10.1075/celcr.13.21bro

Cacciari, C. & Tabossi, P. (1988). The comprehension of idioms. *Journal of Memory and Language* 27, 668-683. DOI: 10.1016/0749-596X(88)90014-9

Cardona, M. (2008). La comprensión e producción de idioms. Aspectos psicolinguísticos e reflexiones glottodidácticas. *Studi di Glottodidattica* 3, 45-64.

Cieślicka, A. (2006). Literal salience in on-line processing of idiomatic expressions by second language learners. *Second Language Research* 22(2), 11-144. doi: 10.1191/0267658306sr263oa

Conklin, K & Schmitt, N. (2008). Formulaic sequences: Are they processed more quickly than nonformulaic language by native and nonnative speakers?. *Applied Linguistics* 29(1), 72-89. doi: 10.1093/applin/amm022

Conklin, K. & Schmitt, N. (2012). The processing of formulaic language. *Applied Linguistics* 32, 45-61. doi: 10.1017/S0267190512000074

- Cooper, T.C. (1999). Processing idioms by L2 learners of English. *TESOL Quarterly* 33(2), 233-262. doi: 10.2307/3587719
- Cruse, D.A. (1986). *Lexical semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Danesi, M. (1992). Metaphorical competence in second language acquisition and second language teaching: the neglected dimension. *Georgetown University round table on language and linguistics* 7992, 489-500.
- Ellis, N.C., Simpson-Vlach, R. & Maynard, C. (2008). Formulaic language in native and second language speakers: psycholinguistics, corpus linguistics and TESOL. *TESOL Quarterly* 42(3), 375-396. doi: 10.1002/j.1545-7249.2008.tb00137.x
- Espinal, M.T. & Mateu, J. (2010). On classes of idioms and their interpretation. *Journal of Pragmatics* 42, 1397-1411. DOI: 10.1016/j.pragma.2009.09.016
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Rubí (Barcelona): Anthropol editorial.
- Gibbs, R.W. (1980). Spilling the beans on understanding and memory for idioms in conversation. *Memory & Cognition* 8(2), 149-156. doi: 10.3758/BF03213418
- Gibbs, R.W., Nayak, N.P. & Cutting, C. (1989). How to kick the bucket and not decompose: analyzability and idiom processing. *Journal of Memory and Language* 28, 576-593. doi: 10.1016/0749-596X(89)90014-4
- Giora, R. (1998). When is Relevance? On the Role of Salience in Utterance Interpretation. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 11, 85-94.
- Gläser, R. (1986). *Phraseologie der Englischen Sprache*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Gläser, R. (1994-5). Relations between Phraseology and Terminology with Special Reference to English. *ALFA (Actes de Langue Française et de Linguistique)* 7/8: 41-60.
- Glucksberg, S. (2001). *Understanding figurative language. From metaphor to idioms*. Oxford: Oxford University press.
- Grosjean, F. & Li, P. (2013). *The Psycholinguistics of Bilingualism*. Malden, MA y Oxford: Wiley-Blackwell.
- Irujo, S. (1986). Don't put your leg in your mouth: transfer in the Acquisition of Idioms in a Second Language. *TESOL Quarterly*, 20(2), 287-304. doi: 10.2307/3586545
- Kellermann, E. (1984). The empirical evidence for the influence of the L1 in interlanguage. En A. Davies. & C. Cripier (Eds). *Interlanguage*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- Kötter, M. (2003). Negotiation of meaning and codeswitching in online tandems. *Language Learning & Technology* 7(2), 145-172.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Landone, E. (2001). Consciousness-raising e la traduzione per unità lessicali. En A. Cancellier & R. Londero (Eds.), *Italiano e spagnolo a contatto. XIX Convegno dell'A.ISP.I* (pp. 141-149). Padova: Unipress.

- Landone, E. (2012). Discourse markers and politeness in a digital forum in Spanish. *Journal of Pragmatics* 44, 1799-1820. doi:10.1016/j.pragma.2012.09.001
- Levorato, M.C. (1993). The acquisition of idiom and development of figurative competence. En C. Cacciari & P. Tabossi (Eds). *Idioms: processing, structure and interpretation* (pp. 101-128). London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Liontas, J. (2002). Context and idiom understanding in second languages. *EUROSLA Yearbook* 2, 155-185. doi: 10.1075/eurosla.2.11lio
- Matlock, T. & Heredia, R.R. (2002). Understanding phrasal verbs in monolinguals and bilinguals. En R.R. Heredia & J. Altarriba (Eds.), *Bilingual sentence processing* (pp. 251-74). London: Elsevier.
- Montero-Fleta, B. & Pérez-Sabater, C. (2010). A research on blogging as a platform to enhance language skills. *Procedia. Social and Behavioral Sciences* 2, 773-777. doi:10.1016/j.sbspro.2010.03.100
- Myles, F. & Mitchell, R. (2004). Using information technology to support empirical SLA research. *Journal of Applied Linguistics* 1.2, 169-196. doi: 10.1558/japl.2004.1.2.169
- Nation, P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nelson, E. (1992). Memory for metaphor by nonfluent bilinguals. *Journal of Psycholinguistic Research* 21, 111-125. doi: 10.1007/BF01067990
- Quiroga, P. (2006). *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Método Ediciones.
- Richart, M. (2009). Fraseología y traducción: una semiótica difusa. *LynX. A Monographic Series in Linguistics and World Perception, Anexa 16*.
- Sevilla Muñoz, J., Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. (2009) (dirs.), *Refranero multilingüe*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). [en línea] Disponible en: www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero. (Consultado en agosto de 2014)
- Sperber, D. & Wilson, D. (1994). *La relevancia: comunicación y procesos cognitivos*. Madrid: Visor.
- Steinel, M.P., Hulstijn, J.H. & Steinel, W. (2007). Second language idiom learning in a paired-associate paradigm. *SSLA*, 29, 449-484. doi: 10.1017/S0272263107070271
- Swinney, D. & Cutler, A. (1979). The access and processing of idiomatic expressions. *Journal of verbal learning and verbal behavior*, 18, 523-534. doi:10.1016/S0022-5371(79)90284-6
- Vega Moreno, R.E. (2001). Representing and processing idioms. *UCL Working Papers in Linguistics* 13, 73-109.
- Wulff, S. (2012). Idiomaticity. En P. Robinson (Ed.), *The Routledge encyclopedia of second language acquisition* (pp. 291-293). London: Routledge. doi: 10.1075/ijcl.14.3.07lin

Notas

1. Disponible en: <<http://www.wordreference.com>>.
2. El estadístico *mi*, originalmente utilizado en el ámbito de las ciencias de la información, se ha difundido al ámbito psicolingüístico como prueba para valorar en qué medida las palabras en una oración aparecen conjuntamente, o si dicha co-ocurrencia se verifica de forma casual (Ellis *et al.* 2008). Según Ellis y sus colaboradores (2008), esta prueba se podría considerar como una buena medida para valorar si dos palabras constituyen una colocación.
3. Alexa es un servicio en línea que proporciona análisis sobre el tráfico de las páginas web. Los datos de la página *WordReference* están disponibles en: <<http://www.alexa.com/siteinfo/WordReference.com>> [Consulta: 28.04.2014].
4. Este dato se refiere al día de consultación del análisis en la página web mencionada (el 28 de abril de 2014) y puede cambiar mes a mes según el tráfico de usuarios.
5. En el presente estudio la tipología de lenguaje figurado no ha sido tomada en cuenta como variable en el análisis. En investigaciones futuras podrían analizarse las eventuales diferencias en estrategias empleadas en la interpretación del lenguaje figurado según su tipología.
6. Recuperado de: <<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=2648332>>. [Consulta: 21.08.2014].
7. Recuperado de <<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=2749167>> [Consulta: 31.03.2014].
8. Recuperado de: <<http://forum.wordreference.com/printthread.php?t=2768941&pp=20&page=1>> [Consulta: 31.03.2014].
9. Recuperado de: <<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=2669581>> [Consulta: 02.04.2014].
10. Recuperado de: <<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=2649325>> [Consulta: 21.08.2014].
11. Recuperado de: <<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=2744989>> [Consulta: 21.08.2014].
12. Recuperado de: <<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=2489940>> [Consulta: 21.08.2014].
13. Recuperado de: <<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=2765782>> [Consulta: 20.08.2014].
14. Recuperado de: <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Ficha.aspx?Par=58821&Lng=0>> [Consulta: 21.08.2014].
15. Recuperado de :< <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=2775424>> [Consulta: 20.08.2014].
16. Esta cuestión ha sido ya ampliamente investigada en ámbito traductológico, pero creemos que merece también atención por parte de la investigación psicolingüística. Para un resumen sobre la cuestión de la traducción de las unidades fraseológicas se remite el lector al trabajo de Richart (2009).

17. Recuperado de: < <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=2520849>> [Consulta: 21.04.2014].
18. cfr. Quiroga (2006), para indicaciones concretas sobre cómo trabajar las unidades fraseológicas en castellano e italiano a nivel didáctico.